

## РАЗДЕЛ V. КОМПАРАТИВИСТИКА СЕГОДНЯ: ЗАДАЧИ – ИДЕИ – ШКОЛЫ

**ББК 83.3; 85.372(2)**

**УДК 82-34; 7.094**

**DOI 10.52172/2587-6945\_2022\_21\_3\_70**

**Я. А. Рядинская<sup>1</sup>**

*Новосибирский государственный педагогический университет  
630126, Россия, г. Новосибирск, ул. Вилюйская, 28  
yan7698@yandex.ru*

### **ПОВЕСТЬ-СКАЗКА «ЧЕРНАЯ КУРИЦА, ИЛИ ПОДЗЕМНЫЕ ЖИТЕЛИ» А. ПОГОРЕЛЬСКОГО И ЕЕ ЭКРАНИЗАЦИЯ 1980 ГОДА (ИНТЕРМЕДИАЛЬНЫЙ ПОДХОД НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЕ)**

Одним из действенных способов вовлечения современных школьников в процесс чтения является просмотр ими экранизации литературного произведения и дальнейшее обсуждение ее на уроке интермедиального типа. Содержание такого урока может составить, в частности, сравнительный анализ литературного текста (повесть-сказка А. Погорельского «Черная курица...») и кинотекста (экранизация режиссера В. Гресья). Как известно, произведение Погорельского имеет дидактическую направленность, но сама воспитательная задача решается посредством построения увлекательного романтического фантастического сюжета о путешествии мальчика в «иной» мир. Режиссер В. Гресья в своем кинопереложении повести акцентирует внимание на истории нравственного падения и воскресения мальчика Алеши, исследует «чистоту и гармонию детства», а также воссоздает историческую эпоху – Петербург конца XVIII века. В. Гресья находит кинематографические средства для изображения романтического двоемирия; визуализирует образы и события, лишь упоминаемые или подразумеваемые Погорельским. Сопоставляя произведения, относящиеся к разным видам искусства, следует учитывать специфику «языка» литературы и кино, фиксируя на уроке как сходства между

---

<sup>1</sup> Рядинская Яна Александровна, магистрант, учитель русского языка и литературы, МАОУ «Образовательный центр – гимназия № 6 «Горностай», г. Новосибирск, Россия.

двумя текстами, так и различия между ними. Для этого учитель должен отобрать и использовать два ряда наиболее репрезентативных терминов, литературоведческих и кинематографических. Среди них: 1) сюжет, образная система, персонаж, психологизм, историзм, интерьер, деталь и др.; 2) план, ракурс, кадр, монтаж, свет, цвет, звук и др. В ходе интермедиального урока следует использовать такие формы и приемы, как таблица, схематизация, сознательное применение изучаемых терминов. В итоге учащиеся должны прийти к идее «дополнительности» двух текстов.

**Ключевые слова:** А. Погорельский, В. Гресь, экранизация, интермедиальность, методика преподавания литературы в школе

Сказочная повесть Антония Погорельского «Черная курица, или Подземные жители» (1829) – одно из немногих произведений ранней русской детской литературы, которое, приближаясь к своему 200-летию, остается в кругу реального детского чтения и книгоиздания, а также в школьной программе (изучается в 5 классе [6, 120–150]). В учебно-педагогической теории и практике с середины XX в. сложились представления об образной системе и идейном содержании повести Погорельского. Отражены они в учебниках по истории русской детской литературы и мало изменились с тех пор. Опираясь на ряд советских и современных российских учебников (см.: [2, 149–151; 3, 196–202; 4, 91–93]), эти представления и трактовки можно свести к следующим пунктам:

1) Погорельский, видимо, первым среди русских писателей описывает психологию ребенка и ориентируется на психологию детского восприятия; разрабатывает язык русской прозы для детей.

2) В повести-сказке органично сопряжены фантастика, вымысел и описание реальной жизни в Петербурге конца XVIII века, т. е. романтическое и реалистическое стиливые начала.

3) Воспитательно-педагогические идеи проведены автором без излишней назидательности, в увлекательной художественной форме.

В литературоведении интерес к произведению Погорельского становится заметен с 2000-х годов. Такие исследователи, как Г. Р. Кирменева, Е. Ю. Козьмина, Н. И. Коновалова, М. С. Костюхина, Д. А. Кузнецова, Н. Н. Подосокорский, Т. В. Пустошкина, С. В. Сапожков, О. И. Тиманова, М. А. Турьян, Б. Хеллман, И. Е. Шишкина и др., описали как общие смыслы повести, связанные с дидактикой, психологией и взрослением героя-ребенка, так и частные вопросы, отсылающие к сказочным и мифопоэтическим

образам и сюжетам. При этом экранизация сказочной повести А. Погорельского, имеющаяся в нашем кинематографе, и направления ее изучения, в том числе в школьной практике, остаются почти не востребованными у ученых.

Фильм «Черная курица» был снят в 1980 г. режиссером Виктором Степановичем Гресем (род. в 1939 г.) на киностудии имени Довженко. В следующем году его экранизация была удостоена целого ряда призов: первого приза на Всесоюзном кинофестивале в Вильнюсе; Золотого приза в конкурсе детских фильмов на Московском кинофестивале; Специального приза на Международном кинофестивале детских фильмов в Джифони; Специального приза на Международном кинофестивале детских фильмов в Минске; в 1983 г. – Специального приза на Международном кинофестивале детских фильмов в Пуатье.

В журнале «Советский экран» (1981, № 11) на фильм вышла рецензия В. Кичина «Давным-давно, сегодня и всегда...» [5]. Критик отмечает своеобразие и обаяние таланта В. С. Греся; они – в том, как уверенно он выстраивает на экране «облик воссоздаваемого фильмом мира», как «вещно» съемочная группа передает «слой времени» – через интерьер, свет, натюрморт; помогает зрителю «пробиться сквозь толщу лет», вводит в эпоху этими «оживающими вещами» – каминами, креслами, резными дубовыми столами с медными подсвечниками и фамильными портретами. «Авторы делают сказку реальную, не волшебную <...> сказочное уравнивают со старинным»; они воссоздают Петербург в «первоначальном его виде». По мнению критика, «волшебство» в фильме – «откровенная условность», главное же – «события нравственные», т. е. история об Алёше. В фильме сохранена главная идея Погорельского: «лишь труд и скромность оберегают человека от гордыни, делают его добрым и любимым людьми». Однако создатели фильма попытались заглянуть вглубь фабулы, и у них получился «рассказ о том, без чего не живет детская душа, без чего она вянет и мучается. Рассказ о любви». Пафос фильма, как он видится В. Кичину, состоит в изображении «чистоты и гармонии детства», которые «страшно потерять», которые «надо хранить в себе как можно дольше». «Живо ли детство в детях? Живо ли детство в нас?..» – такими вопросами завершает критик свою рецензию.

Небольшую, но ёмкую научную статью посвятила вопросам экранизации «Черной курицы...» О. Н. Челюканова. Она считает, что фильм В. С. Греся вписывается в общую тенденцию советского искусства 1960–1980-х гг. – синтетического воздействия на юного читателя-зрителя «переложения литературного произведения на язык

кино, иллюстрации, мультипликации» [9, с. 116]. «Черную курицу» исследовательница и относит к такому виду экранизации, как «переложение». Общую суть кинопереложения исследователи описывают как поиск в «киноречи» стиливых аналогов словесно-художественной речи, т. е. стилю писателя и его произведения.

Фильм унаследовал от литературного первоисточника «жанровую многослойность», считает О. Н. Челюканова, однако доминантным в нём является не жанр волшебной повести, как у Погорельского, а жанр святочного рассказа со своей поэтикой и философией. Основой последней является изображение «процесса духовно-нравственного становления героя через искушение, падение и преображение» [9, с. 116]. Поддавшись искушению, Алёша оказывается поражен гордыней и тщеславием.

Для визуального изображения романтического двоemiрия режиссер использует чередование эпизодов, изображающих мир реальный и мир фантастический. На уровне образной системы двоemiрие реализует себя в мотиве оборотничества: «учителя в пансионе оборачиваются придворными в подземном мире» [9, с. 117]. Мифологическая параллель этому – ряжение на Святки, во время которых происходит действие и повести, и фильма.

Оригинальным режиссерским приёмом становится визуализация фантазий мальчика либо образов подразумеваемых, но в тексте Погорельского не проявленных. Так, в фильме, в отличие от повести, материализуется фигура «искусителя» – это учитель французского языка, он же – Король подземного мира. Именно он навязывает (в фильме) Алёше волшебное зернышко, которое исполняет желания. Визуализированы и романтический образ рыцаря-заступника Ланселота – «воплощения добродетелей и справедливости», а также его волшебного-мифологического пространства – вечное лето за воротами пансиона [9, с. 117].

В. С. Гресь домыслил и визуализировал также те события, которые в повести Погорельского остались не рассказанными, но подразумеваемыми: это образы Алёшиной семьи, его родителей (они провожают его в пансион, обмениваются репликами и т. д.). Отец Алёши – рационалист, он руководствуется в жизни категориями разума, долга и пользы; мать же его живет сердцем, чувствами. Так в фильме намечается будущий внутренний конфликт мальчика – разума и сердца, рационального и эмоционального. Образом, символизирующим этот конфликт в душе Алёши, становится пурга во время его отъезда из дома. Другой символический образ в фильме –

образ птицы в клетке, обозначающий одиночество, несвободу, жизнь ребенка в чуждом ему мире, вне семьи [9, с. 118].

Мы, со своей стороны, считаем, что экранизация литературного произведения, сопоставительный анализ текста и визуально-семантического ряда кинофильма или мультфильма, является одним из наиболее действенных способов вернуть современных школьников к чтению и заинтересовать их произведениями как школьной программы по литературе, так и в целом художественной литературой. С точки же зрения межпредметных связей на уроках литературы важнейшей для нас является мысль о том, что 1) кино и литература – разные и равноценные виды искусства и 2) будучи таковыми, они обладают своим собственным «языком», своими специфическими средствами изобразительности и выразительности. Об этом пишет, в частности, Ю. М. Лотман, говоря о «переводе одной художественной системы на язык другой» [7, с. 28]. Об одном и том же, например, об истории мальчика Алёши, жившего и учившегося в петербургском пансионе в конце XVIII века, писатель (А. Погорельский) и режиссер (В. Гресь) расскажут по-разному. «Перевод с одного художественного языка на другой, – отмечает В. И. Мильдон, – оправдан только в тех случаях, когда средствами одного языка мы находим (или понимаем) то, чего не видим, не понимаем средствами другого. Иначе работа по переводу обесмысливается» [8, с. 12]. Важно, следовательно, научить учеников видеть разницу между первоисточником и экранизацией, находить и интерпретировать отступления – только в таком случае может состояться интермедиаальный урок.

Сходства и различия методически целесообразно рассматривать на двух уровнях. Первый предполагает сравнение повести-сказки Погорельского и одноименного фильма 1980 г. с опорой на литературоведческие понятия и термины. Наиболее репрезентативными здесь представляются нам: *сюжет, образная система, герой (персонаж) и его характеристика, психологизм, историзм, интерьер, деталь.*

Второй аспект сравнения будет касаться, пока еще на начальном уровне, специфики «языка» двух искусств – литературы и кино. В 5-м классе, где изучается сказка-повесть А. Погорельского, разумеется, не нужно глубоко изучать киноведческие термины, такие как *план, ракурс, кадр, монтаж, свет, цвет, звук и др.* Базовым источником может послужить, например, книга Н. А. Агафоновой «Общая теория кино и основы анализа фильма» (Минск, 2008) [1]. Сам учитель, однако, вполне может их употреблять, постепенно знакомя с ними детей, при этом оперировать нужно, на наш взгляд, наиболее

простыми, общеупотребительными, интуитивно понятными (движение (камеры), свет, цвет, звук, мимика, жест и др.).

В итоге учитель должен подвести учеников к мысли о том, что произведение каждого вида искусства – сказка-повесть и её экранизация – обладает своими специфическими средствами изобразительности и выразительности и что эти последние определяют как сильные стороны соответствующего «текста», так и его слабые места. Чтение книги и просмотр фильма не конкурируют друг с другом, а взаимодополняют друг друга, компенсируя ограниченные в чём-то возможности эстетического воздействия литературы, с одной стороны, кино – с другой.

Теперь детализируем ход предполагаемого интермедиального урока.

Кинофильм учащиеся смотрят дома; домашним заданием будет фиксация ими в тетради своих эстетических впечатлений путем ответа на вопрос «Какие эмоции у вас возникали во время просмотра?». В качестве подсказки можно предложить несколько вариантов: «было: интересно... страшно... скучно... грустно...» и т. д.

В начале урока целесообразно познакомить учеников с базовыми терминами: *кинофильм, экранизация, мимика, жест* – и сориентировать их на указанные выше принципы и уровни сравнения двух произведений, т. е. интермедиального анализа.

Начать можно с таблицы, в которой учащиеся будут фиксировать те элементы фабулы и те сцены, которые есть в обоих произведениях и которые встречаются только в одном из них. В фильме, однако, присутствуют основные фабульные ситуации повести Погорельского, однако они выстраиваются в другом композиционном порядке, диктуемом, как представляется, родо-жанровой спецификой кино, монтажной логикой. Этот аспект анализа школьникам среднего звена недоступен, и вводить его следует, на наш взгляд, только в старших классах.

Центральным звеном урока может стать, например, сравнение соответствующих сцен из повести и из фильма-экранизации (одна-две сцены). Можно взять, скажем, сцену спасения Чернушки; на письменное задание отвести 15 минут. Детям включается фрагмент кинофильма; рядом с ними лежит текст повести Погорельского; тетрадный лист или разворот можно оформить в виде таблицы или схемы (на усмотрение учащегося). Преследуемые здесь дидактические задачи таковы: развитие навыков сравнения как приема научного познания; умения схематизировать материал; умения применять новые и изученные уже термины в ходе анализа.

Условия сравнительного анализа:

1) самостоятельно придумать рубрики, по которым будут сравниваться два эпизода (например, «поведение персонажа», «совпадения в двух «текстах» и др.);

2) использование изученных киноведческих и литературоведческих терминов: звук, движение (камеры), описание внешности героя (портрет) и др.

Основная исследовательская установка может быть сформулирована так: как словесный текст и кинотекст дополняют друг друга в процессе их восприятия? Письменный ответ на этот вопрос может стать итогом всего урока.

В качестве домашнего задания можно предложить посмотреть кукольный мультипликационный фильм «Черная курица» (1975 г., реж. Ю. Трофимов) и написать на него рецензию по следующему плану:

1. Описание произведения: название, режиссер-постановщик, в каком году был снят фильм.

2. Сюжет произведения (краткий пересказ); самые яркие, запомнившиеся эпизоды (почему именно они?).

3. Степень соответствия сюжета фильма сюжету повести.

4. Какая проблематика повести Погорельского выдвинута на первый план в анимации?

5. Личное эстетическое восприятие «материала» анимации – кукол.

6. Совпали ли ваши ожидания от увиденного на экране с прочитанным произведением?

Другой вариант домашнего задания – сделать проект, а именно создать трейлер по фильму В. Гресья. Целесообразно делать это в небольших группах. Количество участников группы определяется в соотношении со следующими задачами:

1) Отбор кадров для трейлера в соответствии с его сценарием и идеей.

2) Написание сценария – сопроводительного текста.

3) Подбор музыкального сопровождения.

4) Монтаж ролика. Ролик должен быть не меньше сорока секунд и не больше полутора минут.

5) Выложить ролик в сети ВКонтакте или на портале школы. Ссылку прикрепить к текстовому файлу со сценарием.

Таким образом, чтение программного произведения по литературе, дополненное просмотром его экранизации и завершающееся уроком интермедиального анализа, является

продуктивной и современной методической формой освоения «текстов» разных видов искусства, с одной стороны, и эффективным способом пробуждения у детей интереса к чтению – с другой. Уроки такого типа открывают перед учителем много перспектив. В данной статье акцент был сделан на идее художественной самодостаточности произведений литературы и кино, а также на «принципе дополнительности», который позволяет рассматривать книгу как бы сквозь призму фильма и наоборот. Одним из методических приемов такого рассмотрения является сравнительный сюжетно-композиционный анализ произведений.

### Литература

1. Агафонова Н. А. Общая теория кино и основы анализа фильма. Минск: Тесей, 2008. 392 с.
2. Арзамасцева И. Н. Детская литература. Москва: Academia, 2005. 574 с.
3. Бабушкина А. П. История русской детской литературы. Москва: Учпедгиз, 1948. 480 с.
4. Детская литература / В. П. Аникин, В. В. Агеносов, Э. 3. Ганкина и др.; под ред. Е. Е. Зубаревой. Москва: Просвещение, 1989. 399 с.
5. Кичин В. Давным-давно, сегодня и всегда... // Советский экран. 1981. № 11. С. 4.
6. Коровина В. Я. Литература. 5 класс. Учеб. для общеобразоват. организаций. В 2 ч. Ч. 1. Москва: Просвещение, 2012. 304 с.
7. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Санкт-Петербург, 1973. 202 с.
8. Мильдон В. И. Что же такое экранизация? // Мир русского слова. 2011. № 3. С. 9–14.
9. Челюканова О. Н. Особенности экранизации повести А. Погорельского «Черная курица, или Подземные жители» // Успехи современной науки и образования. 2017. Том 3, № 5. С. 116–119.

### REFERENCES

1. Agafonova N. A. Obshchaya teoriya kino i osnovy analiza fil'ma [General theory of cinema and fundamentals of film analysis]. Minsk: Tesej, 2008. 392 p. (In Russ.).
2. Arzamasceva I. N. Detskaya literature [Children's literature]. Moscow: Academia, 2005. 574 p. (In Russ.).
3. Babushkina A. P. Istoriya russkoj detskoj literatury [History of Russian children's literature]. Moscow: Uchpedgiz, 1948. 480 p. (In Russ.).

4. Detskaya literatura [Children's literature] / V. P. Anikin, V. V. Agenosov, E. Z. Gankina i dr.; pod red. E. E. Zubarevoj. Moscow: Prosveshchenie, 1989. 399 p. (In Russ.).
5. Kichin V. Davnym-davno, segodnya i vseгда... [Once upon a time, today and always...] // Sovetskij ekran [Soviet Screen]. 1981. № 11. P. 4. (In Russ.).
6. Korovina V. Ya. Literatura [Literature]. 5 klass. Ucheb. dlya obshcheobrazovat. organizacij. V 2 ch. Ch. 1. Moscow: Prosveshchenie, 2012. 304 p. (In Russ.).
7. Lotman Yu. M. Semiotika kino i problemy kinoestetiki [Semiotics of cinema and problems of cinema aesthetics]. Saint-Petersburg, 1973. 202 p.
8. Mil'don V. I. Chto zhe takoe ekranizaciya? [What is a film adaptation?] // Mir russkogo slova [The world of the Russian word]. 2011. № 3. Pp. 9–14. (In Russ.).
9. Chelyukanova O. N. Osobennosti ekranizacii povesti A. Pogorel'skogo «Chernaya kurica, ili Podzemnye zhiteli» [Features of the film adaptation of A. Pogorelsky's story «The Black Hen, or the Underground Inhabitants»] // Uspekhi sovremennoj nauki i obrazovaniya [Successes of modern science and education]. 2017. Tom 3, № 5. Pp. 116–119. (In Russ.).

THE TALE «THE BLACK HEN, OR THE UNDERGROUND  
INHABITANTS» BY A. POGORELSKY AND ITS 1980 FILM  
ADAPTATION (AN INTERMEDIATE APPROACH IN LITERATURE  
LESSONS AT SCHOOL)

*Yana A. Ryadinskaya*

Magister, Novosibirsk State Pedagogical University (Novosibirsk, Russia)

**Abstract**

One of the most effective ways to involve modern schoolchildren in the reading process is for them to watch a film adaptation of a literary work and further discuss it in an intermediate-type lesson. The content of such a lesson can be, in particular, a comparative analysis of the literary text (the story-tale of A. Pogorelsky «The Black Hen...») and the film text (the film adaptation of the director V. Gres'). As you know, Pogorelsky's work has a didactic orientation, but the educational task itself is solved by building a fascinating romantic fantasy story about the boy's journey to the «other» world. Director V. Gres' in his film version of the story focuses on the story of the moral fall and resurrection of the boy Alyosha, explores the «purity and harmony of childhood», and also recreates the historical era – St. Petersburg of the late XVIII century. V. Gres' finds cinematic means to depict the romantic duality; visualizes images

and events only mentioned or implied by Pogorelsky. Comparing works related to different types of arts, one should take into account the specifics of the «language» of literature and cinema, fixing in the lesson both the similarities between the two texts and the differences between them. To do this, the teacher must select and use two sets of the most representative terms, literary and cinematic. Among them: 1) plot, image system, character, psychology, historicism, interior, detail, etc.; 2) plan, angle, frame, editing, light, color, sound, etc. During the intermediate lesson, such forms and techniques as a table, schematization, and conscious application of the terms studied should be used. As a result, students should come to the idea of the «complementarity» of the two texts.

**Keywords:** A. Pogorelsky, V. Gres', Film adaptation, Intermediality, Methods of teaching literature at school

*Для цитирования:* Рядинская Я. А. Повесть-сказка «Черная курица, или подземные жители» А. Погорельского и ее экранизация 1980 года (интермедиаальный подход на уроках литературы в школе) // Libri Magistri. 2022. № 3 (21). С. 70–79.

*Поступила в редакцию 07.08.2022*